



Gazète di prôze nèn  
racontrêsse qui rèxhe tos  
lès trwès mwès

Li limèrò 50 FB  
Abonemint (on an) 200 FB  
Compte 068-2204305-07

2000

Prétins

N° 14

**Publiyî pa :** Li Ranteule, soce nèn rècwârlante (asbl)  
Avou l'édance dèl Comunôtê francêsse di Bèljike

**Aplêdeû responsåve :** Pierre Otjacques – La Hête, 21  
6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)

**Emile :** [pierre.otjacques@ping.be](mailto:pierre.otjacques@ping.be)

**Bureau de dépôt :** 6840 Lu Tchêstê/Neufchâteau

## Såvans èt wårdans nosse walon !

(2<sup>e</sup> bokèt)

### In-ddins

**Adrovådje** 1-3  
Såvans èt wårdans nosse  
walon ! (2)

A. Lamborelle

**Èternacionål – Mås è  
tchansons** 4

Les catastrofes èl France

J. Lahaye

Tchanson walone :  
William Dunker diske d'or

P. Otjacques

**Lès avintûres dè Djènsi** 5-8

L. Bailly

**Tèyâte walon** 9

Formåcion di l'UCW

dissus l' tèyâte Y. Paquet

**Scoles** 10

Li walon è scole :  
obligatwêre ?

**Li Ranteule SNR-ASBL** 11

Rapwärt dèr raploûs

**L'abèrtêke** 12

*Po tos les cis, èt gn è-n a télmint asteûre, ki pinsèt k'on lingådje deût siervi dirèctumint èt a tot côp bon, nosse walon, avou, pout bin siervi dispû noste èfance, come dji vos l' dirè pus târd. Adon, djâzans l' tortos essone èt avou tos les èfants !*

*Tot djâzant walon avou lz èfants, nos lzî dinrans li sintimint èt l' fîrté di sey di voci, di sey Walon. I s' sintrant d' ostant pus près des ôtes Walons èt vôrant fé d' ostant dpus por zels tot dmorant voci èt tot lzî dnant di l' ovrådje, s'i plèt, come ça s' fét addé les ôtes « pitits » peûpes sol dagn (Flaminds, Catalans, Valancyins, Basses [Basques], èt hay vos nn åroz).*

*Di dpus, contrêrmint a çou ki les målès linwes ki n' î knockèt rin dhèt, kinuche li walon, come l'a dit li minisse Valmy Féaux è 1990, pout mî fé knochi èt djâzer li francès, minme li scrire. Mètans, li S di tchesté (di castellum è latin) èt di dz ôtes mots, ki dène l' accint circonflêcse è francès. Bin sûr, kinuche li lingådje-mére, li latin, vos pôrè édi branmint avou po les deûs : vos î trovroz ossu branmint des rècinéyes di nosse lingådje walon.*

(sûte pådje 2)

### Note dèr aplêdeûs

Dins Li Ranteule (Li Rantwèle, La Rantwâye, el Rantwèle, lu Rantwâye, l'Aragrnie, la toile d'araignée), nos sayans di mète les ârtikes è « rfondu walon », ça vout dire on walon ki sereut li minme po tortos. Por ça, ni vos sbaroz [étonnez] nin si gn a, télcôp, pus d'one ôrtografîye po on mot. Nos sayans seûrmint di vey çu k'i gn a d' mî a fé. Ça n' vos duvreit nin espêchî d' comprinde. I gn'a ossi, télcôp, des ârtikes ki n' sont nin è rfondu.

**xh** se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à l'est), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à l'est), **sh** se prononce **ch** à l'ouest et **s** à l'est, **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **â**, parfois écrit **ao**, se prononce **au** à l'ouest et au centre, **â** en Ardennes et pour certains mots à l'ouest, **en** se prononce généralement **in** (**én** a l'ouest), **ä** se prononce généralement **a** (è à l'est), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à l'est), **u** se lit souvent **ou** (surtout à l'est), **oi** se prononce **wè** à l'est, **wa** au centre, **ô(r)** ou **ou(r)** à l'ouest, **ai** se prononce **ê** ou **é**, et localement **in**.

## 2 – Waloniye

(*sûte dèl prumîre pådje*)

Kinuche èt djâzer nosse walon vos pout édi avou a-z aprinde mî èt pus âhiymint les ôtes lingadjes, co pus rade les langues romanes. Li walon est branmint pus ritche ki l' francès po ses sons èt vos pout dner on fel còp di spale po djâzer les ôtes lingadjes, par egzimpe li tch (potchi, tchèsté) k'on rescontère si sovint dins les langues slaves. Les diftongues sont, avou, bin pus prèzintes è walon k'è francès èt s' les ritrouve-t-on co cint còps dpus è-n espagnol, par egzimpe, dji piède (pierdo), i dwame (duerme) èt hay vos nn âroz. Li walon, do mwinse divins li Payi d' Lîdje èt è l' Ârdène, si siève co todi do subjonctif imparfèt èt puss-ki-parfèt (cayimint pierdou asteûre è francès) come è-n espagnol, italyin... Estar è-n espagnol, par egzimpe, estaba : dj'esteûs/èstéve, estamos : nos/dj' estans...

Rissonances dins les mots : estufa (pron. estoufa), li stoûve ; copete, li copète... Avou l' flamind : spuiten, spiter ; drinkgeld, dringuèle ; wafel, wâfe... Avou l' anglès : look one rabbit !, louke one robète... Avou l' polonès : baran, li bara [*bêlier*], wies' (pron. vièche), li viaedje (viadje/vièdje). Et s' pôreût-on porsûre lontimp insi tot nnè scriyant des pådjes èt co des pådjes !

Li walon, come li francès, ni vint-i nin po s' pus grande pàrt do latin ? Mins s' n' a-t-i nin, avou, si tchance di pleûr crèchi èt si spåde come lu. Mins est ç' po ça k'on l' deût ley toumer èt l' rouvyi ? Gn a-t-i nin avou bécòp des scriyeûs di branmint d' sôrtes dispu 1620 èt todi dpus avou l' timp, co pus vite do

teyâte èt dol powèziye. Mins maloûreûzmint, les cis k'estint è plèce po l' fé, n'ont nin avou l' firté di les riknuche èt les vey voltî come i l'arint divlou fé come Walons !

Et maloûreûzmint, ci n' est nin mî asteûre, ki do contré, èt portant, c'e-st asteûre li dierinne tchance ki dj'avans di l' fé riviker èt di l' wårder, tot fizant tot çou k'on pout po çoula, tortos essone ! Loucoz on pô, si on-z âreût vrémint ricnochi l' walon come on l'âreut divlou fé, kine diferince gn areût-i nin asteûre ! Il a falou ki William Dunker enn alache à Canada po si fé ricnuche èt vey voltî èt ki li RTBF lî dène one tote pitite plèce, di tinzintimp ! A l'ètrandjîr (Canada, Japon, Afrike do Sud), des univiersités studièt l' walon. Nosse lingadje dit èt fèt si bin comprinde çou ki les mots vlèt dire, par egzimpe : sprogni, spotchi, sprâtchi, spater, houmer, spiter, drache, râyi, splinker, carabistouye, tchoûler, hoûler, chiper [*glisser*], zûner, chachler, èt one câkéye d' ôtes ! Kimint l' pôreût on fé rviker èt lî ridner tote li plèce èt l' fwace ki lî deût rivni dins çou ki s' loume co todi Waloniye, nosse payi mins k'enn a cayi pus ki l' nom puski... a mwinse ki... ? Voci kékès propôzicions !

Dinans a costé do francès, des noms è walon âzès plèces, rouwes, viadjes, vèyes èt scriyans les so les plakes a l'intréye, come ça a ddja stou fèt a Mâmdi, Fosse-li-Veye èt hay vos nn âroz... On s' sintrè branmint dpus amon nozôtes, è Waloniye, cwè, èt nin seûlmint è-n on ptit bokèt dol France !

Al sicole primère po kminci, k'on dène al mwinse one eûre di cœurs è walon, mins d'one

manîre pléhante avou des fâves, des tchansons, des pitès pîces di teyâte tot fizant djouwer les èlèfes zelminmes, èt minme divant totes les djins ki s' sintèt co todi Walons. I fâreût ossu lèzî aprinde çou k'a stou nosse vicadje did dinltimp, co todi gn a nin si lontimp : one cincantinne d'annéyes ! À rés', i fâreût, come el Tchèkiye par egzimpe, fé rviker on viadje « muzéye » dousk'on pôreût vey des djins rviker come din l' timp dins des vîchès mâhons, des grègues, des fornis èt hay vos nn âroz. Po rvini al sicole, i fâreût ki ci seye des mèches k'ont riçû des cœurs po çoula èt k'ennè vlèche. K'on l' feye dins totes les scoles ! Otrumint, on n'arivrè nin a çou k'i fât po l' wårder èt l' fé rviker ! Ci srè one manîre di lî rinde li respet k'on lî a hapé èt k'on lî deût po k'ossu des djins k'i gn a ni seyinche pus onteûses di l' djâzer. Pus târd, dins les umanités, k'on leye mafwè tchûzi les cis ki vlèt porsûre, mins todi d'one manîre pléhante avou des tchansons, do teyâte, èt tchik èt tchak. Et k'on n' dîche nin k'on n'a pont d' sous po ça, cand on veût çou k'on a fèt po ôte tchwè ! Dabôr ki c'est po wårder nos rêcinéyes èt po sey co tofér des vrès Walons, firs di l' esse ! Et âzès èfants, ké trézôr ni va-t-on nin lèzî dner po tote leû viye, come ça l'a dèdja stou po nozôtes !

K'on dène èt ricnoche à walon li plèce ki lî rvint, avou, al radio èt al télévuzion ! I fâreut pol mwinse one eûre di tévé tos les djoûs al nut' sol deûzime tchinne, tot dnant s' toûr a chake cwane do payi, avou des informâcions so tot çou ki s' fèt è walon ou pol walon : les pîces di teyâte, les tchansons èt hay

vos nn âroz... èt a one bone eûre, bin sûr, nin trop târd ! K'a Fréquence Wallonie, ça seye vrémint li cisse do walon èt des Walons, ol plèce di nos fé ôre minme cayi li mîtan do timp des tchansons è-n anglès ! K'on lî acwade èt lî ley one radio tote ètire tote li djoûrnéye èt l' sîze tot dnant si plèce èt s' toûr avou a chake réjion, avou totes sôrtes d'animâcions, tot leyant djâzer ossu les djins ki l' vòrint ! Dj'avans dèdja li vinrdi al nut', bin sûr, min c'est branmint trop pôk ! Dj'estans des citwèyins ki payèt leus tayas [taxes] come i s' deût, èt k'asteûre on lzî dène a ponne one tote pitite rawète, come a des bribeûs !

Come çoula si fét dèdja dins kékès plèces, par egzimpe è Banbwès, a Bertri, al Vîsâm èt co hay, k'on adjinçnache des copinriyes, raplous ou soçnadjes, c'est come vos l' vloz dire, tot dousk'on pout èt dousk'i gn a des vrés Walons k'ennè vlèt po l' fé ! K'on î aprinde âzès djennes nosse lingadje, tot fzant tot çou k'i fât po l' fé knuche èt l' rinde pléhant !

K'on leye one plèce ozès gazètes dol Waloniye po les cis ki vlèt scrire è walon !

Ki timp des djoûrnéyes do patrimwinne, des plèces èt des monumints, on fièstiche, avou, li patrimwinne k'est nosse lingadje di totes les manîres possibes (istwère èt prèzintâcion des plèces èt monumints a costé di çou ki s' fét è francès, teyâte èt totes sôrtes di spectâke), tot estant anonci èt aspoyi po les médias èt l' cominâlté !

Ki, po les fiesses dol Waloniye, ci n' seye nin seûlmint a Nameur douski ci n'est nin co assé, mins ki ci

seyache dins tote li Waloniye k'on fièstiche di totes les manîres possibes nosse walon (messe, teyâte, tchansons èt hay vos nn âroz) !

Et li pus consècant did tot : ki tos les cis ki l' kinuchèt èt l' djâzèt co li câzinche tos costés, èt co pus rade avou les pus djennes, a l'adje dousk'il apurdèt tot seû, tot djouwant. Vos vièroz k'i gn a co branmint des djins ki l' veyèt voltî ou ki n' dimandèt k'a l'aprinde, co pus rade si vos lzî èsplicoz pocwè ça nnè vât télmint les ponnes ! Si on n' si disfind nin, nozôtes èt nosse lingadje, dj'estans tot djusse bon a sey magni, a nos rtrover din les « tchôds-tchins » dâs Amérikins ! Si on âbe piède ses rëcinéyes, k'enn advint-i ? Et nin nozôtes moutwè ? ! Nosse lingadje n'est-i nin li meyeû moyin po nozôtes si fé ricnuche po çou ki dj'estans èt po nozôtes si disfinde ?

Po rèsponde âzès djins ki nos kidjâzèt, sovint po les mâlès rëzons ki dji v' va dire, dj'elzî va riplaker çouci.

Por zels, prumîrmint, li walon candje trop d'one cwane do payi a l'ôte. A pârt moutwè po les deûs corons (li gômet èt l' picard), tos les ôtès Walons si plèt comprinde èt s' djâzer âhiymint èt s'i gn a one miète d'adire, on aprind vite les pitès difèrinces, èt ça dène co dipus d' sawoura èt d' pléhance, tot monstrant tote li ritchesse di nos lingadjes.

Des ôtès dhèt, des côps k'i gn a, ki l' walon est grossîr ! Maloûreûzmint, divant, les *institutions et une certaine classe sociale qui voulait fièrement tenir son rang* l'ont tapé djus èt l' kidjâzer tant k'i plint tot dhant ki ça n'esteût ki li lingadje des pitès djins, des cis

k'on deût rilouker d' hôt èt ki por zels ni plint sey ki grossîrs. Ça les arandjeût bin di pinser insi ! Mins vos sav' bin k'est grossîr kî voût, ki ça sey è francès, è-n anglès, ou dins tolminme ké lingadje. Li grossîrté ni tint k'al djin ki djâze èt li walon n'est nin pus grossîr k'on ôte lingadje ! C'est l' veûr ki c'est li lingadje do peûpe, do nosse, nosse lingadje, èt k'on-z ennè deût sey fir, come les ôtès peûpes li sont do leûr ! Il a po nozôtes on sawoura èt one ritchesse ki dji n' ritrovans nin dins les ôtès, come dji l'a-st acsègni on pô pus hôt ! C'e-st one langue tchaleûreûse ki nos djâze si bin do fond d' nominme, c'e-st one langue do keûr a costé d'ôtes pus rikèriyes, avou des mots pus spéciâlizés mins sins ci tchaleûr èt ci saveûr la ! Adon, fizans tot çou ki dji plans po l' wårder èt ki les djônes continuwinche a l' djâzer èt a nn aveur ostant di djôye èt d' pléji ki nozôtes ! Siervans nos di totes les ocâzions po l' fé valeur, al radio par egzimpe, tot dmandant des tchansons è walon din l'émicion « disques demandés » ; cand on djâze do patrimwinne, téléphoner po djâzer di ci k'est nosse lingadje èt hay vos nn âroz... Et co pus rade, djâzans l' tot doû ki dji plans. Po les eleccions ki vont vni, mètans tortos les politikis à pî do mour, èt si possibe, fizans lzî fé çou k'i divrint ! Porsûwans les tant k'i fât po k'i l' fizinche !

Fizans tortos essone tot nosse possibe po sâver, chaper, richeûre et wårder nosse walon !

A. LAMBORELLE

## 4 – Èternacionâl– Mâs' è tchansons

---

### Les catastrofes èl France

Ènn-ont-i avu don dès rascrâwes lès Francès, sol difin d' l'an passé. Eune tampète di tos lès diâles qu'a-st-èvolé lès teûts, bouhî dès batimints djus, dirèciné dès moncês d'âbes. Li plêve qui touméve a lavasse. Lès ris, lès rivières, lès fleûves, qu'ont débôrdé. Lès digues qui trawèt èt nèyî dès viladjes ètîrs. Dès mâlureûs qu'ont viké dès djoûs à long èt fièstî, fièstî... Li Noyé èt l' Novèl An, sins feû, è li spêheûr, sins tèlefone, èt n' savu coûhener, lès pîds èl êve.

Qwand t'ès-t èmacralé, sése valèt ! Vo n' la-t-i né pôr qui l'Erika, on bê no por on baté tot èrèni, coule èt spande si mazout èl mér. Èt ça n'a né frapî, cisse misérèrye la a-st-èpwèsoné lès

pèhons, riwiné lès-éleveûrs di platès mosses [huitres], stofé dès mêyes, po n' né dire dès cints d' mêyes d'ouhês. Èt l' démoné baté n'a né co r'nâdé [vomir] tos sès niches brouwèts. On nos-oblidje a z aler à controle tècniqûe avou nos-ôtos, dismètant qu'on lêye patrouyî, avâ lès mérs, dès tonês à bigâ [purin] djusse bons a taper às rikètes.

Ureûsemint, lès volontères n'ont né târdjî po z aler doner on còp d' min a leûs wèzins. T'ès rècorèdjî, hê m' fi, qwand t' n'ès pus mièrseû po lètchî tès plâyes [plaies]. Nos polans bèn èsse fîrs qui lès Bèlges n'ont né stî lès dérèns. L'ârmêye ricèpe lès-âbes al tronçoneûse, èt dishaler [débarasser] lès vôyes. Lès-électricyins s' sansouwèt po

raminer l' courant dins lès mohones. Lès forèstiers coplèt leûs plankèts [collègues] francès po cuber èt rèlire li bwès a vinde. Dès djônes di Hu ont passé leûs vacances a ramasser lès flates qui l'Erika a stramé so lès plâjes. Dès laboratwères, èl Flande, èl Walonerêye, ont rascoudu dès mouchons dâborés d' mannèstés po lès r'nèfî èt sayî dèlzi sâver l' vèye. Totes cès bravès djins la n'ont mây sipârgnî leûs souweûrs, leûs pônes po rabèli l' vikèdje dès sinsistrés èt lzî rid'ner l'èspwêr. I nos survinrot eune kinte parèye, nos sèrînes bé binâhes dè n' nèn èsse disseûlés è nosse pènin.

Joseph LAHAYE

---

### Tchanson walone : William Dunker diske d'or

Li payis d' Chalèrwè va viker tot tchantant, tot l' mwès d' mârs 2000. Li soce CHARLEROI CHANSONS Wallonie-Buxelles, k'è come présidint Claude Bonde, è mètu su pîd ène pèklèye di concèrts, dins l' Cinte del vèye di Charlerwè, mès ossi dins les comunes vèjines. Pou çt organisâcion la, mwintes ôtes soces aspalèt Charleroi chansons : l'ASBL Voix-voies, Sowarex, Une autre chanson èt les Cintes culturèls do payis d' Chalèrwè.

17 chîjes, avu tchèke còp lès concerts di 2 û 3 ârtisses, sront mètues su pîd inte li 2/3 èt li 31/3.

Cink grandes chîjes sront mètues so pîd dins l' Cinte del vèye : deus a l'Hotel de Ville, li 20/3 avu William Dunker, ki r'cuvrè si prumî diske d'or (15000 CD vindus), èt ki tchantrè avu sès soçons canadyins *Les fabuleux élégants* ; èt li 21/3 avu Philippe Lafontaine, ki sutrimè si nû spèctake.

A l'Eden, troes chîjes sront mètues so pîd : les 17, 18 èt 19/3, avu des bons ârtisses francôfones :

Michel Bülher, Dick Annegarn èt Moustà Largo. Des pus djônes ârtisses dunèt tchèkes còps des concèrts ces djoûrs la, è prumires pàrtèye. Les èfants nu sront nin roviyé non pus, li 18/3 a 4 eures del vèsprèye, i pòront vnu chouter Jofroi, èt li londmwin al minme eures c'est Bouskidou ki tchantrè pour zès.

Dins les comunes vèjines du Charlerwè, 9 chîjes sront anoncèyes, avu tchèke còp deus ûdon troes concèrts. Troes chîjes intèrèsront dabôrd les djins ki schoutèt vlètiye li tchanson walone. C'est pou cmincer, li swaerèye do 2/3, al Maison de la laïcité di Fontaine-l'Evêque, li strimadje di l'ècsposicion so Paul Louka èt Jacques Hustin, srè schût d'in rècital di Philippe Anciaux (infos : 075/97 81 55). Li 4/3, ou Cinte culturèl di Chapelle-lez-Herlaimont si tinrè in doube concèrt, avu Zoé èt Christiane Stefanski, ki tchantrè les bokèts di s' dèrin CD Sawoura (infos : 064/43 13 35). Et pou achèver l' mwès, li 30/3 srè mètu so pîd, ène

grande chîje walone, avu d'abord Pascal Heringer, pûs Bruno Picard, ki tchantrè les bokèts ki sont so l' plake Emacralaedje, èt pou clòre li chîje, Guy Cabay, ranteulî, avu tos lès bokèts di s' dèrine plake : The bièsse Tof (infos : 071/23 32 18).

Souwètons ki brâmint des djins vinront schouter ces fwaerts bons ârtisses walons la, ki les Ranteulîs cnochèt bin. Proficiat a Claude Bonde, li mwèsse monneûs di tote çute organisâcion la, ki s'è jinné pou tovu ène place a l'afitche pou nos bons tchanteus walons. Dijons nos bin ki la tchanson, c'est la mèyeuse manîre du mète do walon dins lès oraeyes des djônes èt k' les bokets d'ène plake du bone tchanson walone sront oyu pa brâmint d' pus djins ku n'importe ké bokèt d'in lîve è walon. Adon aspoyons ces binvlants la ki mètèt su pîd des concèrts, tot nn alans dins l' payis d' Chalèrwè timps di ç moes d' mârs ci, pou schoûter les ârtisses ki nos trèt a keur.

Pîre Otjacques

## Formâcion di l'UCW dissus l' tàyâte

Bin mès djins, dj'a passé deûs week-end à l' Marlagne à l' formâcion dissus l' tàyâte mètewe su pîd pa l'UCW. Mi, avou m' mémwêre di live, dji m'aveu mètewé dins l' groupe dès maïsses de l' djowe. Dj'a tchèyu dins on groupe di djins bin amichtauve èt on a bouté èchone come dès chèfs avou on maïsse, Michel Delamarre, dissus dès tin.mes fwârt bin mwinné « espace-timps-cwârp-movmint-rithme ». L'ome esteut on fêl conècheu. Adon on z a ataké li mîje è sin.ne èt l'djeu d' l'actèur. Dj'a bin appris et ça tchèt bin paski dji va cmincer on atèlier di « sensibilisation au Walon » à l' sicole comunale di Sauvenière, onk dès viladjes di Djiblou qui m'a dmandé di vnu dins l' sicole. Mi vla èvoye come maïsse li djeudi après non.ne: one eûre di coûrs avou li lîve da Chantal Denis, li Walon pate à pate, qu'èst fwârt bin fé, èt one eûre d'animâcion tàyâte avou on

groupe di 15 èlèves. Pacôp dji m' dimande à mi min.me, Yves èvou ç' qui t' vas, valèt, avou tot coula ?

Asteure, one pitite rvendicâcion à l'UCW. Vos avoz mètewé, Mossieu Lefin, Patricia, Stéfane... èt tos lès cias qu'ont bouté au prodjèt, one formâcion di fwârt bone qualité, mins vos avoz foutu d' costé l' lingadje walon. Dji l'a dît à l'évaluâcion « c'èst maleûreus èt domadje », dissus ç' pont là, dji su anoyeus ». Asteûre, on m'a rèspondu qu'on n' si comprind nin ètur Waloneus èt qu' ci sèrè trop malaujî di fé bouter èchone dès Lidjeûs, Namurwès, Carolos... dissus dès tekse è walon. Mi, dji di qui quand on vout s' comprinde ètur dès djins d'one télé qualité umin.ne qui lès cias qui dj'a rèscontré vélà, qu'ont l' min.me passion do tàyâte, ça n'èst nin on problin.me, mins qu'on z-a passé à costé d'on momint po viker l' walon didins

sès boyas. Eureûsmint, Michel l'a sinti èt m'a lèyi aprinde èt dire mi tekse avou Nadine è pwis avou Osvaldo èt Jean-Marie è walon. Dji n'a nin tot pièrdû èt grâce à vos Michèl, po çoula èt tot l' bèl ovrådje qui vos avoz fêt. Arivé à l' mîje è scin.ne, Eric, mi comèteu è sin.ne, n'a nin vlu fé l' traduscion, dji n' poveûve nin l' fwârçi, c'èst s' drwèt. Do Brecht è walon, ça n' va nin a-t-i dit, mins mi, dj'a bin vèyu avou Patricia qui l' sin.ne avou l' feume juive aleûve fwârt bin è walon, qui l' sin.ne do bolèdji au yoyo aleuve bin ètot è walon èt c'èsteut do Brecht ètot. A l' tauve, i gn-a dès djins qui m'ont rèspondu è walon, mins wêre, on causeuve tofer li françès. Vos savoz bin, mès djins, ç' qui n' va nin, c'èst qu' lès Waloneûs zèls min.mes ni pwârtenut nin leû lingadje comufaut. Bon, alez, c'èst dit, i m' vos l' faleuve dire, c'èst fêt.

*Yves PAQUET*

## Deus plakes (CD) moussèyes fû pa nôs mimbes

- Guy Cabay, *The bièsse Tof*, 15 bokèts, novimbe 1999  
È 1998, al dimande des djins ki schoutèt vlètiye ses tchansons, Guy Cabay avu l' groupe Pantha Rhei di Steve Houben, li quatuor Héliotriope, li duo Fabrice Alleman-Paolo Loveri, è rmoüssé è studio pou produire si CD.  
Inrujistré et mixé pa Mike Butcher. Edition : Amon Laca [Tél. : +32 (0) 87 22 27 85 - Fax : +32 (0) 87 22 27 12 - [laca@skynet.be](mailto:laca@skynet.be)]. Management : PRO ART c/o Alexis NYS, rue des Charretiers, 52 à L-9514 Wiltz/Luxembourg Tél. : +352 26 95 00 35 - Fax : +352 95 97 45 - Distribucion : DISTRISOUND [Tél. : +32 (0) 2 523 41 35]. Amon tous les bons diskêres  
Comprind : in souvni di 1983, Bossa Colas, deus tites inédits èt in ré-injustriment do 33 tours « Tot-a-fêt rote cou d' zeûr cou d' zos » (rèxhu è 1978). Les 15 bokèts, c'èst : BOSSA COLAS, LES CANTIAS, LI MATOUFET, PAROLES D' AMOUR, AL COPETE, LI ROBALEU, A M' VWEZENE, DJI M' DISTOURNE DI M' VOYE, AMON LACA (Pôve Tièsse), OBZEKES, LI SABAT D' SINTE MERE LOTO, DJI M' DIMANDE, PAX POLLINIBUS BONAE VOLUNTATIS, TOT-A-FET ROTE COU-D' ZEUR COU-D' ZOS, AMON LACA (Pôve Tièsse) [Original Mix 1978]
- Jean Goffart, avu li « Comité d' animation des Raspes » : *Noël de fin de siècle chez nous*  
Ène plake avu des tchants d' Noyé èt des istwêres, è walon û è françès, tchantés û contés pa des artisses walons k' on a brâmint d' agrè d' schouter. On put oyu : Jany Paquay, Dino Forlane, Claudine Mahy, Pierre Bellemare, Bernard Perpete, Jean Goffart, Marc Parmentier, Annie Loris, Ghislain Nicola èyèt les Pensamis, li Cercle théâtre wallon de Ransart, Caroline èyèt Benjamin, Roger Hubert, Pascal Heringer èt Marc Keiser.  
Vos ploz l' coumander amon Jean Goffart, rue Jules Destrée, 108 a 6043 Ransart (Al Ronsaut)

## Li walon è scole : obligatwêre ?

L'anneye passey, a Djiblou [Gembloux], li Ranteule priyive [invitait] sacwants prêcheus po ene bate di dvizes [débat] sol walon did dimwin. Chantal Denis î câza di si apriyesse [expérience] al sicole di Lignè. Vos âroz l'âdjeu [la possibilité] di lére so ciste esperyince la din l' live *Qué walon po dmwin ?* k'est din totes les bunès livreyes [librairies].

Ciddé padzo : sacwants bokets do plaideaedje [discussion] k'a sujhu les coferinces:

**Pâ Djîye : (P. Dj)** – Vos, Chantal, comint vos î perdoz po dner scole ?

**Chantal Denis (C.D.)** – On s' î prind come avu tolminme ké lingaedje, l'anglès, l'almand èt vos nd âroz.

**P.Dj.** – Câzoz tofer e walon ?

**C.D.** – Dji câze todi e walon. Oyi ! On cmince pa des ptits djeus. On lzî fwait fé des djeus d' roles. Et il inmnut bin. Tos les efants inmnut bin d' djower. Avu les tot ptits, c'est des tchansons : zels, i tchantnut voltî. Avu les pus grands, on djowe. On shût on ptit live ki dj'a fwait. Dj'a sayi d' fé des djeus d' roles ene miete po rire. Et ça lzî plait bin.

**P.Dj.** – Et cwè sohaitriz ? Ki ça s' sitinde ene miete dipus ? Min avu des mwaisse ki srint scolès po-z aprinde li walon âs efants, edon ?

**C.D.** – Bin shur ça ! Si nos vlans schaper nosse lingaedje, gn a ren a fé : nos fât des mwaisse. Et s' li fât i câzer, po cminci, e si måjhon Ca ôtmint, in efant si dmandrè : duvent k' fât aprinde li walon ? Pocwè nen l' gayelike [celte] dabôr ?

**P.Dj.** – Dji m'a leyi dire ki ça aveut risserè les loyens din les familles ?

**C.D.** – Come di djusse. Vos âroz des efants k'iront trover leu pârî u leu mârene, et zesse firs di dire sacwants mots e walon. Minme avu les viyès djins do viyaedje : dispu k'il apudnut l' walon, i djâznut pus voltî avu ces djins la.

**Andrèye Bacq (A.B.)** – N' avoz jamwai yeu l' fârce k'on v' dijhaxhe ki l' walon est broxhire [brohûle, brochûre : rustre, « paysan »]

**C.D.** – Deus â cint, siya. Nos avans cint-z eleves et gn a deus parints k'ont vnu dire k'i n' vlin nin k' leus efants apudnuxhe ci lingaedje la ; k' c'esteut grossire. Po nozôtes, c'est l' bon, ca c'est âjhey di responde ki c'est des mintes. Si on nos âreut yeu dit k' ça n' sierveut a ren, c'est l' vrai ki c'esteut pus malâjhey a responde.

**Djôzef Bacchus (Dj.B.)** – Si vos vôriz vey ki c'est l' francès k' est broxhire, vos n' avoz k'a schûti li Flipe Bouvard al tévé francesse. Ça, c'est yâk di grossire. Et c'est do francès.

**Rodji Viroux (R.V.)** – Dj a on còp dmandè a on fré d' mesti, professeur come mi. Cwesk'est l' pus grossire ? « Clôs t' gueuye ! » u donben « Ferme ta gueule ! ». « A ! c'est l' walon, hin, sin manke ! » a-t i respondu. Bin tûzoz ene miete, lî a dju dit : c'est les deus minmès frâzes avu les minmès mots. C'est paski l' walon est vosse lingaedje ki vos rsintoz dipus li grossirè. Tos les cis k'on-st aprindu des langues etrindjires, i cnoxhnut bin çula.

**P.Dj.** – Chantal, cwè fioz, â djusse a vos scoles ?

**C.D.** – Avu les scoles gârdiènes, on fwait des pitès tchansons, Fré Djâke etch etch, ki dj'a raturne e walon. Adon, les 3inme et 4inme anéyes, on cmince a lzi fé fé des ptits djeus d' role. E 5inme et 6inme, i compudnut tot. Câzer, c'e-st ôte tchwès.

**P.Dj.** – Et scrire ?

**C.D.** – Nonna, on n' aprind nen a scrire.

**Ene divizeuse (X)** – S'i gn âreut assez d' mwaisse po dner scole, fâreut ki l' cour divenreut obligatwêre, kékfeye ?

**Djôzef Lahaye (Dj.L.)** – Si t' vus disgoster les djins, ti n'a k'a lz oblidji a fé ene sacwè !

**C.D.** – Fât copurade mostrer k'on put dire des cayets d'ene ôte façon din nosse lingaedje. Comint diriz e francès : « Ça brotche fû di tos costès ? »

**Dj. L.** - *Ça broche hors de tous côtés.*

(On reye)

**A.B.** – El Grande Dutcheye [Grand-Duché de Luxembourg], po-z avu ene plaeece di champete, fât cnoxhe li luximbordjwès !

**R.V.** – Et les debats al Tchambe [Parlement], i sont riscrits e luximbordjwès. Si l' walon âreut on statut, on l' accepteyreuve, èt adon li polu rinde obligatwêre e scole.

**X** – Li scole ni doet nen seurmint aprinde a l'efant ene peclèye di matires. Ele lî doet aprinde a yesse so gnâve [sociable]. Si in efant a hâsse [envie] et plaijhi a-z aprinde li walon, i va assaetchi [attirer] les ôtes efants.

**C.D.** – Oyi, mi, gn a ene pitite bâcele ki m' a dit « Mi, nosse dame, dji vôleu ben zesse mwaisse di walon » (*sûte pådje 11*)

## Rapwärt dès raploûs

### One tchanson è walon po l'Eurovision

C'èst d' çoula qu'on z-a d'visé au socenadje adjancené li sèmdi 18 di décimbe a Djiblou.

Pou causer dè l' place dè l' tchanson è walon dins l' culture, Li Ranteule aveut priyî dès ârtisses rilomés è monde dè l' tchanson d'avaurci : c' è-st-insi qu'on z-a vèyu lès Carolos Claudine Mahy èt André Gauditiaubois, parolî, addé Philippe Anciaux èt Guy Cabay. A l' nêt, l'Ârdiwès Bruno Picard èt l' groupe Ablaze Bleûse Binde ariveront zèls ossi. Cès c'noheûs-la ont djauzé è walon, bin sûr, avou Mossieû Claude Bonde, dè l' Comunauté francèse, directeur di « Charleroi Chansons », tot sayant d' montrer lès ritchèsses èt lès saweûrs qu'on n' trove qui dins l' tchanson d'amon nos-ôtes. Èchone, il ont sayî ètot d' taper foû saqwants arokes qu'èspêchêt dè l' sitramer pa t't-avau. Nosse bouye, dîrè chaque di zèls, c'èst brâmint d' pus qui d' plaquer dès paroles su one musique ; c'èst d' fé sînte one saqwè qu'on n' saureut èspliquer, qu'èst tot près dès djins d' nos djins, dès saweûrs èt dès hinèyes. « Ume, c'èst dè Bèlje ».

One samwin.ne divant ça, à Djiblou, Julos Beaucarne nos d'jeut qui c'èsteut pâr malauji d' fé conèche li tchanson è walon. Tos l's-ârtisses rigrètèt l' pau d' volté politique, li manque di caurs qui ç' n'èst nin dè dire ; a pus d' çoulà, i fièt

r'mârquer qu'on passe li tchanson anglo-sacsone à make pace qui lès multinationales dè l' plaque li vèyèt voltî. On n' passe wêre au posse lès plaques d'amon nos-ôtes ; ça fait qu'on n'a nin li d'zîr dè l' s-acheter adon qu'èle sont faîtes à l' lècsion.

Gn-a ossi lès difèrinces d'on walon à l'ôte ; portant l' tchanteû(se) si deut fé comprinde tos costés. Dins l'assimblèye (one quarantin.ne di djins), saqwants (notamint dès Ranteulîs) lancèt l'idèye di moussî foû d' sès nanches èt d' rèscontrer lès waloneûs v'nus d' tos tchamps payis.

Po fini, on s'a mètu d'acôrd po dire qu'on s' diveut bate po dèlibèrer l' walone culture tot s'aspyant su ç' qu'ègzistèye dèdjà, l'Union Culturèle Walone, lès soces di scrîjeûs èt lès dramatiques. L'idèye d'adjancener on fèstival dè l' tchanson è walon a pris ç' t-ènondeye... A sîre.

Après awè sopè, nos ârtisses ont prèsenté on clapant spèctake ârtistique tot z-alant drwèt au coûr. Dè rock, dè blues, dè l' tchanson, tot ça fait au pére dès pôces, po on cabarèt walon qu'a rachoné dins l' paujêreté one ciquantin.ne d'amoureux di nosse tchanson è walon, ci qu'a l' pus d' valichance è nosse culture.

Yves PAQUET

### Quéne place po l' walon dins nos comunes ?

Li sèmedi 19 di févri, è Foyer communal di Djiblou, place Arthur Lacroix , n°1, di 3 eûres après-non.ne à 6 eûres dè l' vesprèye, li prumî socenadje-causadje du l'an 2000 è rassanné brâmint dès djins. Lès politikîs ki ovret dins lès consèys comunaus du mwintes vèyes du Walonrèye, ont dné leûs idèyes èt c'èst Johan Viroux, Lorint Hendschel èt Luc Baufays k'ont mon.né l' socenaedje. (Rapwät dins l' Ranteule ki vint).

(sûte dèl pådje 10)

**X** – Li dierinne anèye ki dj'a fwait scole âzès 3inmes gârdienes, dji raconteuve des ptitès fâves e walon. Et les efants schûtin [hoûtint, choûtin.ne, ascoûtfine], diâle, vozôtes. Et gn aveut on ptit Flamind. I n' comprindeut ren. Gn a onk k' a dit : « Ça n' fwait ren dj' elî va tradure ! »

**C.D.** – A Ligné gn a deus ptits Marokins. Onk di shijh ans et l'ôte di nûv ans. E bin, l' gamin k'a 6 ans, c'est li ki djâze li mî walon di tote li classe.

**Dj.B.** – Din ene comene, gn a sacwantès scoles ; gn a yene ki fwait scole di walon ; gn a yene ki fwait scole di muzike. Min les academeyes di muzike, ele bodjet. Pocwè nen fé li minme tchwès e walon, ene sacwè ki rashonnaxhe les efants ki vlet fé do walon, vinant di tote les scoles d'on ban [*entité communale*], mètans ? Et l' comène li pôreut subzidy adon.

**R.V.** – Mi, dji so po ene eure di walon par samwinne pol moens [*à tout le moins*], avu des pwints mârqués à bulten. Duvent ki, el

Frize, wisk'i gn a fok 450 000 djins, on-z aprind l' frizon, k'e-st obligatwere, deus eures din des scoles k'i gn a et troes eures din dz ôtes. Si vz aloz dmorer véla et k' z avoz des efants ki vont e scole, il âront des cours di frizon a costè des cours di neyerlindès.

**A.B.** – C'est parey pol luximbordjwès.

Adon cwè li walon e scole : oblidji u nen ? Dinoz nos veste avuzion, binamès lijheus, binamèyès lijheuses.

## 12 – L'abèrtèke

---

### Les causaedjes èt socenaedjes del Ranteule

- Djudi 23 di mârç a 7 eures del vesprèye (19 heures) à Noû Lovin : Fondâcion walone Humblet, verte voie, 20 Impasse du coq Hardi (adlé l' gâre do Noû Lovin, a l' drwète mwin tot sôrtant du l' gare, vès li p'tit bwès), causaedjes è walon su l' tinme :  
*Quî sont mes parints ? Novèles manîres di fé âtoû del naisance èt do mariaedje* på profèsseûr di sociolodjîye Jacques Marquet  
*Mori epwis après ? Novèles croeyances et façons do fé âtoû del moirt* på profèsseûr di sociolodjîye Jean-Pierre Hiernaux  
Bin v'nuwe à tortos
- Po lès mimbes del Ranteule : sèmdi 25 di mârç a 3 eures di l'après nonne, a Lîdje, al sale del cafèteria do Trianon (rue Surlet, padri l'intrèye do têtâte, ûdon a pârti du parkaejde do Trianon, rue Grande Bêche), maîsse raplou del Ranteule avou lucyin Mahin
- Sèmdi 13 di mai : djournéye ètîre è walon à Foyer comunâl di Djiblou : socenaedje èt animâcions pou tote li famile, di 8 eûres au matin à 8 eures del vesprèye, po fini pa-z-aler vouy èchone li finâle del cope do Rwè al Marlagne (Nameur)  
Inscripcion obligatwère amon Yves (081/60 00 68), ki doet coumander del amougner po tortos  
Po è sawè d' pus sounoz a Paul Gilles (081/56 60 40) udon a Yves Paquet, après 6 eures (081/60 00 68)

### Vint d' mousser fû : li CD walon Èmacralaedje (Sortilège)

#### Une « compile » wallonne pour l'an 2000

Èmacralaedje, c'e-st-ene plake avu 15 tchansons modèrnes e walon : des arguedinnes, des tchansons folk, do blues, do rock, des balades... gn enn e po tos les gos'. Les tchanteus èt les musicyins vnèt d' tos les costés do payis : do payis d' Nameur èt do Brabant avu li binde René Binamé èyet les Rows di Rcardje, ki tchante des arguedinnes èt do rock ; des Ardenes avu Bruno Picard èt ses walones balades k'ont pa des côps des airs di swing ; di Charlèrwè avu l' blues do Dino Forlance Bleûse Binde, ki fwet la réputâcion do « black country » ; èt bin chûre dèl Principauté, avu Mâlimprèye, ki nos presinte ene balade ki conte les trâdicions do payis d' Lîdje. Les tècses des tchansons sont ètot d' grande câlité : André Gauditiaubois, li parolî d' William Dunker, è scrit sacwants bokets, les ôtes sont scrits pa des fels sicrijeus k'ont wèt sovint leus bokets dins les bounes ruvuwes du walone literature : Lorint Henschel, Lucyin Mahin èt Bruno Picard.

Li pri dèl plake, c'est 400 francs + 80 francs d' frês d'avoyaedje, èt vos l' trovoz amon :

- Li cwârlî dèl soce Li Ranteule, Pierre Otjacques, tch'min d' la Hète, 21, 6840 Lu Tchèstê (Neufchâteau), 060/27 90 63, E-mail : [pierre.otjacques@ping.be](mailto:pierre.otjacques@ping.be) ; û tot payant 480 francs so l' compte dèl Ranteule, 068-2204305-07, avu come comunicâcion : CD Èmacralaedje.
- Ètout amon VPC Chal è Asteure-Marcor 3, clos des Manoyes, 5530 Ou (Houx-Yvoir), 02/537 79 80, û amon René Binamé, c/o Olivier Maniet, rue des âmes, 55 a Deux-Acren ûdon E-mail : [rene.biname@euronet.be](mailto:rene.biname@euronet.be). Ou tot payant 480 francs sol compte 001-2538492-78 du VPC de Binamé.
- Amon Yves Paquet, présidant dèl soce Li Ranteule, rowe di Loncée, 165 a 5030 Djiblou (Gembloux), amon André Gauditiaubois, rowe Fontenelle, 3 a 6120 Nôlène (Nalinnes), 071/21 81 00. Mês ètout a Lîdje ou CRIWE, rue Général De Gaule, 71 a 4020 Lîdje (Liège), 04/342 69 97, E-mail : [u.c.w@win.be](mailto:u.c.w@win.be)
- Dins les totes les diskries, pou 480 francs, distribuè pa li soce : BANG ! Distribution, rue du Vallon, 16 a 1210 Bruxelles (Tél. : 02/223 21 89, fax : 02/223 54 51)